

◎低所得者住宅供給計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの低所得者住宅供給計画のための贈与取極

平成	元年	四月	五日	カイロで
平成	元年	五月二十九日	効力発生	
平成	元年	七月十三日	告示	

(外務省告示第三四二号)

目次

日本側書簡	五七五
1 贈与の供与	五七五
2 贈与の使用期限	五七五
3 贈与の対象	五七五
4 契約の締結及び認証	五七六
5 日本国政府の払込み	五七六
6 エジプト政府のとるべき措置	五七七
7 協議	五七七
エジプト側書簡	五七九

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

贈与の供与

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府が低所得者住宅供給計画（以下「計画」という。）を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、八億円（八〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という。）を行う。

贈与の使用期限

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十年三月三十一日までの期間に使用に供される。

贈与の対象

3 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら、次に掲げる日本国の生産物及び役務を購入するために使用される。

エジプトとの低所得者住宅供給計画のための贈与取極

(Japanese Note)

Cairo, April 5, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the low income group housing project (hereinafter referred to as "the Project" by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to eight hundred million yen (#800,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").
2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1990, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.
3. The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:

- (a) 計画を実施するために必要な小形棒鋼
 - (b) (a)にいう生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送のために必要な役務
- 4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。(日本国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味する。)
- 5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約(以下「認証された契約」という。)に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行(以下「銀行」という。)に開設されるエジプト・アラブ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。
- (2) (1)にいう払い込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。
- (3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を

- (a) small size steel bars necessary for the execution of the Project; and
 - (b) services necessary for the transportation of the products referred to in sub-paragraph (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt.
4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)
5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").
- (2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.
- (3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to

受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に
対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に
関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又
はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要
な措置をとる。

(a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ
共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国にお
ける国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び
役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における
関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確
保すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物が計画の実施のため
に適正かつ効果的に維持され及び使用されることを確保
すること。

(d) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によっ
て負担されるものを除く）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ
共和国から再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかな
る問題についても相互に協議する。

エジプトとの低所得者住宅供給計画のための贈与取極

receive the payments in Japanese yen by the
Government of Japan and to pay to the Japanese
nationals who are parties to the Verified
Contracts. The procedural details concerning
the credit to and debit from the account will
be agreed upon through consultation between
the Bank and the Government of the Arab
Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of
Egypt will take necessary measures:

(a) to ensure prompt unloading and customs
clearance at ports of disembarkation in
the Arab Republic of Egypt and internal
transportation therein of the products
purchased under the Grant;

(b) to secure, with respect to the supply
of the products and services under the
Verified Contracts that Japanese nationals
shall not be subject to any customs duties,
internal taxes and other fiscal levies
which may be imposed in the Arab Republic
of Egypt;

(c) to ensure that the products purchased
under the Grant be maintained and used
properly and effectively for the execution
of the Project; and

(d) to bear all the expenses, other than
those covered by the Grant, necessary for
the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant
shall not be re-exported from the Arab
Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each
other in respect of any matter that may arise
from or in connection with the present
arrangements.

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月五日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在
日本国特命全権大使 橋本 恕

国際協力省第一次官
オマイマ・アブデル・アジーズ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

Her Excellency
Ms. Omayma Abdel Aziz
First Undersecretary
Ministry of International Cooperation

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月五日にカイロで

エジプトとの低所得者住宅供給計画のための贈与取極

(Egyptian Note)

Cairo, April 5, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic, Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

エジプトとの低所得者住宅供給計画のための贈与取極

国際協力省第一次官

オマイマ・アブデル・アジーズ

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 橋本 恕閣下

五八〇

(Signed) Omayma Abdel Aziz
First Undersecretary
Ministry of International Cooperation

His Excellency
Mr. Hiroshi Hashimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

القائمة - مرقبة في ه أبريل ١٩٨٩

مراجعة المساءلة

اتعرف بان اقساما الى المساءلة التي تمت مؤخرًا بين ممثلي حكومة اليابان ومكوبة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تقوية علاقات المداونة والتعاون بين البلدين ، وأن أقرخ بالبنية من حكومة اليابان الترتيبات التالية :-

١ - بغرض المساهمة في تنفيذ مشروع الإسكان لذوي الدخل المحدود المشار اليه فيما بعد " بالمشروع " بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتبع حكومة اليابان لمكوبة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، بنحة تصل قيمتها الى ثمانى مائة مليون ين (٨٠٠,٠٠٠,٠٠٠ يين) والمشار اليها فيما يلي بـ " المنحة " .

٢ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة ما بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٠ ، الا اذا تم اتفاق متبادل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣ - تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المنتجات اليابانية والخدمات المدرجة أدناه :-

أ - أسياخ حديد ذات القطر الصغير اللازمة لتنفيذ المشروع ، و
ب - الخدمات اللازمة لنقل المنتجات المشار اليها في الفترة الزمنية (١) اعلاه الى موانى في جمهورية مصر العربية .

٤ - تترك حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها عقودا بالبين الياباني مع رعاياها يابانيين لراء المنتجات والخدمات المشار اليها في الفترة ٣ وتقدم حكومة اليابان بأقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة . (ويقصد بصيغتها الرعايا اليابانيين عند استخدامها في الترتيبات الحالية الأشخاص اليابانيون المطيعون أو الأشخاص اليابانية الاعتبارية التي يديرها أشخاص يابانيون طبيعيين) .

هـ - (١) تنفذ حكومة اليابان المنحة بإداء مدفوعات بالبين الياباني لتغطية المستحقات الترتيبية على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها بمقتضى العقود التي تم اقرارها طبقا لما نص عليه في الفقرة ٤ (والمشار اليها فيما يلي بـ " العقود التي تم اقرارها ") في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية المصرح لها بالمعاملة في الصرف الاجنبي الذي تحدده حكومة جمهورية مصر العربية

أو السلطة التي تحددها (ويشتر اليه فيما بعد بـ " البنك ") .

(٢) تتم المدفوعات المشار اليها في الفترة الزمنية (١) اعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات المداون الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالمدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

(٣) أن الغرض الوحيد للمسابح المشار اليه في الفترة الزمنية (١) اعلاه هو طلق المدفوعات بالبين الياباني من حكومة اليابان والقيام بالمدفع للرياسا اليابانيين الذين هم أطراف في العقود التي تم اقرارها ، ويتم الاتفاق على التفاهيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومدبونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك ومكوبة جمهورية مصر العربية أو السلطة التي تحددها .

٦ - (١) تنفذ حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة ل :

(١) ضمان التفريخ والأنواع الجمركي الغوري في موانى التفريخ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلي للمنتجات المشترية في نطاق المنحة .

(ب) كفاية عدم تحمل الرعايا اليابانيين باى رسوم جمركية أو ضرائب داخلية أو رسوم مالية اخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التي تم اقرارها ،

(ج) ضمان أن تتم صيانة واستخدام المنتجات المشترية في نطاق المنحة بكفاءة وفعالية في تنفيذ المشروع ، و

(د) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التي تنطويها المنحة .

(٢) لا يعاد تصدير المنتجات المشترية في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .
٧ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

واعترف بان اقترح أن تعتبر هذه المدة ومدة سدادكم بالرب نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأييدا للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يعبر حاكمي المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطأ الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد انمام الاجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول بالملفات اليابانية والعربية والانجليزية وكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف في التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

エジプトとの低所得者住宅供給計画のための贈与取極

واننى لانتهر هذه الفرمة لاجد لسماحتكم التاكيد بحظيم تقديري .

سفير فوق العادة ومفوض
عن اليابان لدى جمهورية مصر
المرتبطة

(هرزوى هايشيوتو)

ماحبة السمعامة

الاستانة / امية عبد العزيز

وكيل اول السوزارة
وزارة التعاون الدولى

القاهرة فى ٥ ابريل ١٩٨٩

ماحبة السمعامة

اشترى بالاحاطة بالثبوتيات مذكرة سماتكم الموزانة اليوم والتي تنص على
ما يلى :

(المذكرة اليابانية)

كما اشترى بان اؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات
السابقة ووافق على ان مذكرة سماتكم وهذه المذكرة تعتبر ان بمثابة اتفاق بين
الحكومتين يصبح ساهلى المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من
حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتعام الاجراءات القانونية اللازمة للدخول
هذا الاتفاق خسر التنفيذ .

حررات هذه المذكرة من ثلاثة اصول باللغات العربية واليابانية والانجليزية
ولكل منها نفس الحجية ، وعند اى اختلاف فى التفسير يحتد بالخص الانجليزى .
واننى لانتهر هذه الفرمة لأقدم لسماحتكم التاكيد بحظيم تقديري .

وكيل اول السوزارة

وزارة التعاون الدولى

لمين

(امية عبد العزيز)

ماحبة السمعامة

لسيد / هرزوى هايشيوتو
سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、低所得者住宅供給計画の実施のため、八億円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。